

AMSTERDAMER PUBLIKATIONEN ZUR SPRACHE UND LITERATUR

herausgegeben von

COLA MINIS

27. BAND



Die Brückenpächter- und die
Turmwächterepisode im 'Trierer Floyris'
und in der 'Version Aristocratique'
des altfranzösischen Florisromans

door

J. H. WINKELMAN



Herausgegeben mit Unterstützung der Niederländischen Organisation
für Reinwissenschaftliche Forschung (Z.W.O.).

© Editions Rodopi N.V., Amsterdam 1977
Printed in the Netherlands
ISBN: 90-6203-499-3

**voor Marry
Hanno
Marlijn**

DIE BRÜCKENPÄCHTER- UND DIE TURMWÄCHTEREPISODE IM 'TRIERER FLOYRIS' UND IN DER 'VERSION ARISTOCRATIQUE' DES ALTFRANZÖSISCHEN FLORISROMANS. EINE VERGLEICHENDE UN- TERSUCHUNG.

EINLEITUNG	1
A. DIE TEXTE	
I. Inhaltsübersicht der 'version aristocratique'	11
II. Der 'Trierer Floyris'	12
a. Überlieferung	
b. Datierung	
c. Lokalisierung	
III. Die 'version aristocratique' des altfranzösischen Florisromans	15
a. Überlieferung	
b. Datierung	
c. Lokalisierung	
IV. Die außerfranzösischen Bearbeitungen der 'version aristocratique' des altfranzösischen Florisromans	18
B. DIE FRANZÖSISCHE QUELLE DES 'TRIERER FLOYRIS' IN IHREM VERHÄLTNIS ZUR 'VERSION ARISTOCRATIQUE' DES ALTFRAN- ZÖSISCHEN FLORISROMANS.	
I. Gab es eine einfache, verlorengegangene Fassung des altfranzösi- schen Florisromans?	21
a. Ist die französische Quelle des 'Trierer Floyris' eine einfache, verlorengegangene Fassung des altfranzösischen Florisromans?	
b. Die 'version aristocratique', Überarbeitung einer einfachen Ur- fassung des altfranzösischen Florisromans?	
II. Die Datierung der 'version aristocratique' des altfranzösischen Florisromans	37
a. Allgemeine Datierungsargumente	
b. Die relative Chronologie	
c. Die Literaturgeschichten	
III. Die Verwandtschaftsverhältnisse der Textzeugen	44
a. Die stemmatologische Übersicht J. Reinholds	
b. Das vatikanische Fragment	
c. Das Variantenmaterial	
IV. Zusammenfassung	58

C.	DIE BRÜCKENPÄCHTER- UND DIE TURMWÄCHTEREPISODE IM 'TRIERER FLOYRIS' UND IN DER 'VERSION ARISTOCRATIQUE' DES ALTFRANZÖSISCHEN FLORISROMANS.	
I.	EINFÜHRUNG	61
a.	Die Wahl der Episoden	61
b.	Die Brückenpächter- und die Turmwächterepisode im 'Trierer Floyris' und in der 'version aristocratique' (Hs.A). Eine inhalt- liche Gegenüberstellung.	62
II.	DIE BRÜCKENPÄCHTEREPISODE	68
a.	Vorbemerkung	68
1.	Die Brückenpächterepisode in der französischen Quelle des 'Trierer Floyris'.	
2.	Zur Methode	
2.1.	Übereinstimmungen	
2.2.	Beziehungen	
2.2.1.	Beziehungen inhaltlicher Art	
2.2.2.	Beziehungen erzähltechnischer Art	
2.3.	Differenzen	
b.	Versgruppe TR. 135-150	75
1.	Übereinstimmungen	
1.1.	TR. 135-137 : A. 1650-1652	
1.2.	TR. 148-150 : A. 1653-1655	
2.	Beziehungen inhaltlicher Art	
2.1.	TR. 138-141 : A. 1659-1662	
2.2.	TR. 142-145 : A. 1664-1666, bzw. 1717-1721	
3.	Differenzen	
3.1.	TR. 146-147	
c.	Versgruppe TR. 114-134	85
1.	Übereinstimmungen	
1.1.	TR. 114-116 : A. 1671, A. 1673	
2.	Beziehungen	
2.1.	Beziehungen inhaltlicher Art	
2.1.1.	TR. 122-125 : A. 1659-1660	
2.2.	Beziehungen erzähltechnischer Art	
2.2.1.	TR. 117-121 : A. 1693-1699	
3.	Differenzen	
3.1.	TR. 126-134	
d.	Versgruppe TR. 1-22	97
1.	Übereinstimmungen	
1.1.	TR. 3- 6 : A. 1753-1755	
1.2.	TR. 7-10 : A. 1761-1762	
1.3.	TR. 13-22 : A. 1763-1768	
2.	Beziehungen inhaltlicher Art	
2.1.	TR. 1- 2 : A. 1757-1759	
3.	Differenzen	
3.1.	TR. 11-12	

e.	“altherre” (“alter”) im ‘Trierer Floyris’ und “prodom” in der ‘version aristocratique’ des altfranzösischen Florisromans	100
1.	“altherre”, (“alter”)	
1.1.	“altherre” (“alter”) im ‘Trierer Floyris’	
1.2.	“altherre” (“alter”) im mittelhochdeutschen Sprachgebrauch	
1.3.	“alter” (der “grise”) im mittelhochdeutschen Gedicht Konrad Flecks	
2.	“prodom” (“preudom”)	
2.1.	“prodom” in der ‘version aristocratique’ des altfranzösischen Florisromans	
2.2.	“prodom” (“preudom”) im altfranzösischen Sprachgebrauch	
2.3.	Mhd. “altherre” (“alter”) als Übersetzung des altfrz. “prodom” (“preudom”)	
3.	Ergebnis	
III.	DIE TURMWÄCHTEREPISODE	107
a.	Vorbemerkung	107
1.	Die Turmwächterepisode in der französischen Quelle des ‘Trierer Floyris’	
2.	Zur Methode	
b.	Versgruppen TR. 70-90, TR. 91-113, TR. 117-121 und TR. 151-156	109
1.	Übereinstimmungen	
1.1.	TR. 97-104 : A. 2202-2204	
1.2.	TR.153-156 : A. 2270-2274	
2.	Beziehungen	
2.1.	Beziehungen erzähltechnischer Art	
2.1.1.	TR. 70-74 (bzw. TR. 105-108) : A. 2129 ff. (bzw. A. 2210 ff.)	
2.1.2.	TR. 89-90 : A. 2177-2181 (bzw. A. 2255f. und A. 2261-2264)	
2.2.	Beziehungen inhaltlicher Art	
2.2.1.	TR.117-121 : A. 2129ff. (bzw. A. 2210 ff.)	
2.2.2.	TR. 70- 74 (bzw. TR. 105-108) : A. 2151-2154	
2.2.3.	TR. 75- 77 : A. 2135-2138	
2.2.4.	TR. 78- 81 (bzw. TR. 109-113) : A. 2259-2260	
2.2.5.	TR. 78- 88 : A. 1588-1590	
2.2.6.	TR. 89- 90 : B. 1999	
3.	Die Differenzen	
3.1.	TR. 91-96	

D.	DIE BRÜCKENPÄCHTER- UND DIE TURMWÄCHTEREPISODE IN DER ÄLTESTEN FASSUNG DES ALTFRANZÖSISCHEN FLORIS-ROMANS. EINE INHALTLICHE REKONSTRUKTION.	
I.	DIE ÜBEREINSTIMMUNGEN	129
	a. Die Brückenpächtereisode	130
	1. Die Frage des Brückenpächters	
	2. Die Antwort des Jünglings	
	3. Die Essensszene	
	4. Das Geständnis des Jünglings	
	5. Die Reaktion des Brückenpächters	
	b. Die Turmwächtereisode	131
	1. Die List	
	2. Das Geständnis des Jünglings	
II.	DIE BEZIEHUNGEN	131
	a. Die List	132
	1. Die Turmwächtereisode	
	2. Die Brückenpächtereisode	
	b. Die Gewinnung des Gastgebers	133
	1. Die Turmwächtereisode	
	2. Die Brückenpächtereisode	
	c. Der getäuschte Gegner	139
	1. Die Brückenpächtereisode	
	2. Die Turmwächtereisode	
	d. Die Hilfsbereitschaft des Gegners	142
	1. Die Brückenpächtereisode	
	2. Die Turmwächtereisode	
III.	DIE DIFFERENZEN	144
IV.	DAS ERGEBNIS	145
	a. Die Brückenpächtereisode	
	b. Die Turmwächtereisode	
E.	DER 'TRIERER FLOYRIS' UND SEINE ALTFRANZÖSISCHE QUELLE. ZUR ARBEITSMETHODE DES MAASLÄNDISCHEN BEARBEITERS.	
I.	EINFÜHRUNG	153
II.	DIE BRÜCKENPÄCHTEREPISODE IM 'TRIERER FLOYRIS'	155
III.	DIE TURMWÄCHTEREPISODE IM 'TRIERER FLOYRIS'	156
	a. Ursprüngliche Erzählelemente	156
	1. Die List	
	2. Die Freigebigkeit	

3. Die Reaktion des Wächters	
4. Die Hilfsbereitschaft des Wächters	
5. Das Geständnis des Helden	
b. Neueingeführte Erzählelemente	157
1. Das verschlüsselte Geständnis	
2. Die Frage des Gastgebers und die Antwort des Knaben	
3. "Etwas gesucht?"	
4. Das Ratangebot	
5. Die Essensszene	
6. Das Schachspiel	
7. Die Klage des Turmwächters	
8. Die Reflexionen des Turmwächters	
c. Übergangsverse	163
Vers 151 f.	
d. Zusammenfassende Übersicht	163
IV. GRUNDTENDENZ DER BEARBEITUNG	167
F. DIE 'VERSION ARISTOCRATIQUE' DES ALTFRANZÖSISCHEN FLORISROMANS UND IHRE QUELLE. ZUR ARBEITSMETHODE DES FRANZÖSISCHEN BEARBEITERS.	
I. EINFÜHRUNG	171
II. DIE BRÜCKENPÄCHTEREPISODE IN DER 'VERSION ARISTOCRATIQUE' DES ALTFRANZÖSISCHEN FLORISROMANS	175
a. Ursprüngliche Erzählelemente	175
1. Die Frage des Gastgebers	
2. Die Antwort des Helden	
3. Das verschlüsselte Geständnis	
4. Die Essensszene	
5. Das Geständnis des Helden	
6. Die Antwort des Gastgebers	
b. Neueingeführte Erzählelemente	175
1. Die Gastgeberin	
2. Die Menüschilderung	
3. Der Becher	
4. Die Klage des Helden	
c. Modifizierte Erzählelemente	186
Der Rat des Brückenpächters	
d. Turmwächterelemente in der Brückenpächterepisode der 'version aristocratique'?	187

e. Übergangsverse	189
1. Die Verwirrung des Helden	
2. “cui fuis” oder “con foux”?	
f. Zusammenfassende Übersicht	192
III. DIE TURMWÄCHTEREPISODE IN DER VERSION ARISTOCRATIQUE’ DES ALTFRANZÖSISCHEN FLORISROMANS.	196
a. Ursprüngliche Erzählelemente	196
1. Die List	
2. Das Geständnis des Helden	
b. Neueingeführte Erzählelemente	196
1. Die Schachspielszenen	
2. Der Becher	
3. Das Vasallitätsangebot	
c. Modifizierte Erzählelemente	199
1. Die Bestechung	
2. Die Führung	
3. Das Dienstangebot	
d. Übergangsverse	200
Das erste Schachspiel	
e. Zusammenfassende Übersicht	203
IV. GRUNTENDENZ DER BEARBEITUNG	206
SAMENVATTING (Niederländische Zusammenfassung)	211
ANHANG	213